

Chapitres 7-9 (ms. Sinaï syr. 10)

Informations générales

Date VIIe s.

extrait situé sous le règne dedébut du Ve s.

Langues syriaque

Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Chapitres 7-9 (ms. Sinaï syr. 10), VIIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 25/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/536>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Texte syriaque et traduction française:

de Halleux, A., « La chronique melkite abrégée du Ms. Sinaï Syr. 10 », *Le Muséon* 91, 1978, p. 5-44.

Indexation

Noms propres [Anastase](#), [Arcadius](#), [Boniface \(Pape\)](#), [Célestin \(évêque de Rome\)](#), [Cyrille d'Alexandrie](#), [Damase \(évêque de Rome\)](#), [Dioscore \(patriarche d'Alexandrie\)](#), [Flavien \(patriarche de Constantinople\)](#), [Honorius](#), [Innocent \(Pape\)](#), [Jean \(évêque d'Antioche\)](#), [Juvénal \(évêque de Jérusalem\)](#), [Léon \(évêque de Rome\)](#), [Marie \(Vierge\)](#), [Nestorius](#), [Proclus \(patriarche de Constantinople\)](#), [Romains](#), [Siricus \(Pape\)](#), [Sisinnios \(patriarche de Constantinople\)](#), [Théodore II](#), [Valentinien](#), [Xyste \(évêque de Rome\)](#), [Zosime \(Pape\)](#)

Toponymes [Alexandrie](#), [Antioche](#), [Constantinople](#), [Éphèse](#), [Jérusalem](#), [Occident](#), [Orient](#), [Rome](#)

Sujets [concile](#), [doctrine](#), [enfant](#), [évêque](#), [mère](#), [prêtre](#), [roi](#), [sœur](#)

Traduction

Texte

*Situation début du Ve s.
La crise "nestorienne"*

[syr. éd. de Halleux p. 22] 7. (...) Théodore régna 17 années; et il mourut en l'an 707 [des Grecs]. Ses fils reçurent alors tout le royaume des Romains: Arcadius (le côté) de l'Orient, Honorius de l'Occident. Or quand l'empereur Arcadius, après son père, eut régné **[syr. éd. de Halleux p. 23]** 14 années, son fils Théodore alors petit enfant régna après lui, Honorius étant en vie.

Quand Damase à Rome eut gouverné 18 années, Sirice lui succéda; quand il eut gouverné 15 années, Anastase y dirigea l'Église, et Innocent après lui. Puis, quand Honorius eut régné 28 années et mourut en l'an 738, Valentinien, fils de Placidia sœur d'Arcadius et Honorius, régna. Quand Sisinnius eut gouverné l'Église de Constantinople, Nestorius lui succéda. Cependant, quand Innocent eut gouverné 16 ans à Rome, **[syr. éd. de Halleux p. 24]** Zosime devint (primat) à sa place 2 années, et Boniface se maintint (en fonction) 3 années après lui, puis Célestin après lui.

8. Nestorius était auparavant prêtre à Antioche; et il fut élevé à l'épiscopat de Constantinople. Aussitôt, il usa d'une doctrine erronée. Il disait que personne n'appelle Marie Mère de Dieu puisque Marie est fille d'un homme, et qu'il est impossible que Dieu naîsse d'une fille d'homme. Et quand la communauté tout entière fut troublée par cet enseignement, et que beaucoup encourageaient Nestorius à renoncer à sa doctrine corrompue, il ne l'accepta pas; alors un premier concile de 200 (évêques) fut réuni à Éphèse (en) 743. L'empereur victorieux Théodore le Jeune le réunit en la sixième année de son règne. Les évêques étaient alors: en l'Église de Rome Célestin, **[syr. éd. de Halleux p. 25]** dans l'Église d'Alexandrie Cyrille, à Jérusalem Juvénal, à Antioche Jean. Un examen ayant eu lieu, Nestorius ne voulait pas s'écartier de la précédente position de sa mauvaise opinion, mais disait: «Moi, je n'appelle pas Dieu quelqu'un qui devint Fils de deux et fils de trois mois. Mais je suis pur de votre sang, et je ne viendrai plus parmi vous.» Ayant dit cela, il sortit et rejoignit les évêques ses partisans. Or Cyrille et ceux qui étaient avec lui, après avoir fait examiner les interprétations de Nestorius et ayant jugé de là que c'était un blasphémateur, le déposèrent.

[syr. éd. de Halleux p. 26] 9. Quand Nestorius eut été évincé du trône de Constantinople, Maximien (s'y) maintint 2 années (et) 5 mois; et après lui Proclus (s'y) maintint 8 années, et après Proclus, Flavien. À Rome également, quand Célestin eut achevé 9 années (de gouvernement), Xyste reçut le ministère; et après que celui-ci (s'y) fut maintenu 8 années, Léon devint (primat) à sa suite. À Alexandrie également, une fois que Cyrille eut rempli 33 années (de gouvernorat), Dioscore lui succéda. (...)

Traducteur(s)d'après André de Halleux

Description

Analyse du passage

L'éditeur A. de Halleux souligne l'originalité des informations de la chronique en dépit des parallèles avec un modèle miaphysite de Qartmin, voir commentaire de de Halleux, A., «La chronique melkite abrégée du Ms. Sinaï Syr. 10», *Le Muséon* 91, 1978, p. 5-13; cf. aussi notes p. 22-26. Au regard des données internes du texte et de l'intérêt marqué pour la situation des évêques de Rome, il semble que l'auteur ait été un Syro-chalcédonien, ce qui expliquerait ses positions anti-origénistes,

peut-être de Palestine, ou de Syrie voire même du Sinaï.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 01/03/2022 Dernière modification le 01/07/2022

تَعْلِمُونَ إِنْ مَلِكَةً فَالْمُلْكَةُ حَلِيقَةٌ
 ♫¹⁴ فَلَمَّا كَانَتْ حَلِيقَةً
 حَدَّتْ عَذَابَهُ وَصَبَرَتْ¹⁵. لَمْ
 تَفْعَلْ هَذِهِ مُهَمَّةً
 بَلْ أَنْ يَأْتِيَهُ لِحَقْوَسَهُ¹⁷ مُلْتَدِيَّاً
 ♦ تَعْلِمُونَ إِنْ مَلِكَةً¹ تَعْلِمُونَ
 حَلِيقَةً حَلِيقَةً² لِحَلِيقَةِ³ مُلْكَةِ
 ♪ تَعْلِمُونَ إِنْ مَلِكَةً⁴ سَعْيَهُ⁵
 تَعْلِمُونَ⁶ تَعْلِمُونَ⁷ حَلِيقَةَ⁸ حَلِيقَةَ⁹
 حَلِيقَةَ¹⁰ تَعْلِمُونَ¹¹ حَلِيقَةَ¹²

¹⁴ فَلَمَّا كَانَتْ حَلِيقَةً Q 205, 14. — ¹⁵ حَدَّتْ عَذَابَهُ Q 205, 17. — ¹⁶, تَعْلِمَكُنَّ Q 205, 17.

— ¹⁷ فَلَمَّا كَانَتْ حَلِيقَةً، لِحَقْوَسَهُ Q 205, 19.

7 Q 206, 11-12; 207, 2-3, 5-10; 208, 12-14, 26-27; 209, 7-10, 13-15; cfr 209, 17-18;
 209, 19-23. — ¹ فَلَمَّا كَانَتْ حَلِيقَةً Q 206, 12. — ² قَدَّمَ Q 206, 12. — ³ فَلَمَّا كَانَتْ حَلِيقَةً
 Q 207, 2. — ⁴ تَعْلِمَكُنَّ Q 207, 3. — ⁵ سَعْيَهُ Q 207, 5. —
⁶ فَلَمَّا كَانَتْ حَلِيقَةً Q 207, 8. — ⁷ حَلِيقَةً Q 207, 9. — ⁸ فَلَمَّا كَانَتْ حَلِيقَةً Q 207, 10.
 — ⁹ فَلَمَّا كَانَتْ حَلِيقَةً Q 207, 10. — ¹⁰ قَدَّمَ Q 208, 12.

¹¹ ପାତ୍ରଗତିକା Q 208, 13. — ¹² [ଲାହୁ ଜାତ] Q 208, 13. — ¹³ ପାତ୍ରଗତିକା Q 208, 14.

8. —²⁰ പത്രാ. aj. Q 209, 9. —²¹ മലബാറിൽ ഉള്ള ഒരു സംസ്കാരം എന്ന് Q 209, 10. —

²² حَدَّثَنَا Q 209, 13. — ²³ حَدَّثَنَا [ابْنُ عَلِيٍّ] وَكَوْنَانُ. حَدَّثَنَا Q 209, 14. —

²⁶ [ωə] ~~ئەمەم~~ Q 209, 17. — ²⁷ ئىش Q 209, 17. — ²⁸ [ω]اپىچىلۇم Q 209, 18. —

²⁹ Q 209, 19. — ³⁰ ق. م. ۲۰۹. — ق. م. ۲۱۰. — ³¹ Q 209, 20.

³¹ Q 209, 21. — ³² Q 209, 22.

¹⁷ የዕለሰራ ቁጥር 210, 27. — ¹⁸ የኢትዮጵያ ቁጥር 211, 4-5. — ¹⁹ የዕለሰራ ቁጥር 211, 4 —

²⁰ ഏലിനു Q 211, 7. — ²¹ അവിജയൻ, Q 211, 11.

9 Q 212, 1-2, 6-7, 13-14. —¹ *scrib.* ms.